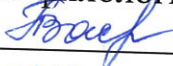


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра русского языка и общего языкознания

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Заведующий кафедрой
кандидат филологических наук, доцент
 Л.В. Басова
23 июня 2023 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
магистерская диссертация

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ (НА МАТЕРИАЛЕ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА
НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ПОВЕСТИ Н. В. ГОГОЛЯ «НОС»)

45.04.01 Филология
Магистерская программа «Глобальная русистика»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной
формы обучения



Безбородова Ульяна
Сергеевна

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
кафедры русского языка и общего
языкознания, доцент



Лабунец Наталья
Вадимовна

Рецензент:
профессор кафедры русской и зарубежной
литературы, доктор филологических наук,
профессор



Эртнер Елена
Николаевна

Тюмень
2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	11
1.1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ИНСТРУМЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА	11
1.2. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ.....	14
1.3. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА.....	16
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	25
ГЛАВА 2. ТЕКСТЫ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ПОВЕСТИ Н. В. ГОГОЛЯ «НОС» В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	26
2.1. Н. В. ГОГОЛЬ ВО ФРАНЦУЗСКИХ ПЕРЕВОДАХ.....	26
2.2. ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ПОВЕСТИ Н. В. ГОГОЛЯ «НОС». ПРОБЛЕМА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОСТИ	30
2.3. ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ РАБОТЫ С БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКОЙ ПОВЕСТИ Н. В. ГОГОЛЯ «НОС» ВО ФРАНКОГОВОРЯЩЕЙ АУДИТОРИИ	34
2.4. КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА МАТЕРИАЛЕ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ПОВЕСТИ Н. В. ГОГОЛЯ «НОС»)	44
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	62
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	64

ВВЕДЕНИЕ

Магистерская диссертация выполнена в русле исследований междисциплинарного характера, раскрывающих этноориентированный подход к исследованию художественного произведения, специфику национально-языкового ориентирования в обучении русскому языку как иностранному.

Актуальность темы исследования предопределена все возрастающим интересом ученых к проблемам переводоведения, более глубокому пониманию своеобразия национальной ментальности и культуры различных народов, взаимодействия и взаимопроникновения культур, обусловленных межкультурным диалогом.

Под межкультурным диалогом / диалогом культур понимается познание иной культуры через свою, а своей – через другую путем интерпретации этих культур в условиях их несовпадения. Процессы познания другой культуры рассматриваются исследователями с позиций межкультурной коммуникации.

С. Г. Тер-Минасова определяет данный термин как общение людей, представляющих разные культуры [Тер-Минасова, с. 148]. В лингвострановедении межкультурный диалог характеризуется как взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным культурам, в лингвокультурологии – как обмен информацией (прямой или опосредованной) между представителями разных лингвокультур. Лингвистика перевода – результат и процесс межкультурной коммуникации [Жукова, с. 632].

В последнее время перевод рассматривается как особый вид речевой деятельности. Если чтение и аудирование относят к рецептивным видам, говорение и письмо – к продуктивным видам, то перевод соотносят с продуктивно-рецептивным видом речевой деятельности. На это обращала внимание еще в 2001 году И. А. Зимняя [Зимняя, с. 346]. В. Н. Базылев прямо указывает, что в практике преподавания РКИ следует использовать перевод

как пятый вид речевой деятельности: «При обучении видам речевой деятельности предполагается однозначный переход от умений к навыкам, т. е. к автоматически выполняемому компоненту деятельности – речевой деятельности. Иными словами, это полное преодоление рефлексии» [Базылев, с. 90]. При переводческой деятельности, напротив, отмечает ученый, сохраняется рефлексия в притекстовой работе. Автор считает, что адаптивный перевод следует начинать уже на базовом уровне, поскольку такая работа рассчитана на проблемную ситуацию, развитие творческой интуиции. Результатом данной деятельности будет комплекс приобретенных студентом умений, базирующихся, в том числе, на рефлексии адаптивного подхода к переводимому тексту [Базылев, с. 85-95].

Перевод осмысливается как вторичный акт межъязыковой коммуникации, воссоздающий на другом языке уже существующее речевой произведение. В этом смысле художественный перевод рассматривается как перевод художественной литературы, отвечающий литературно-коммуникативным требованиям общества на определенном этапе его развития.

В настоящее время в методике преподавания русского языка как иностранного разработаны различные системы по обучению фонетике, грамматике, лексике. Однако методика обучения переводу в области РКИ практически не представлена, несмотря на то, что языковая компетенция выпускника вуза третьего сертификационного уровня С1 позволяет вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве переводчика. Все это делает необходимым включение в обучение РКИ переводных художественных текстов, точнее – параллельных текстов: оригинала и его переводного варианта. Сопоставление таких текстов будет способствовать их семантизации, хотя в большинстве случаев при изучении иностранного языка используются адаптированные варианты художественных текстов как в оригинале, так и в переводе.

Еще в первой половине XX века Гарольд Пальмер одним из первых говорил о том, что адаптация текста должна соответствовать как уровню языковой подготовки, так и интеллекту, и эмоциональной вовлечённости учащихся [Пальмер, с. 232]. Трансформации оригинального текста касаются: исключения трудных слов, словосочетаний, предложений, фрагментов текста; использования упрощений, замены оригинальной текстовой единицы другой, сходной по смыслу; использования перестановки слов или фрагментов текста и т.д. В этом случае можно говорить о том, что и оригинал, и его перевод оказываются адаптированными. Такая ситуация с использованием художественного текста на начальном уровне обучения необходима и обоснована, поскольку усиливается мотивация обучающегося, чтение становится более легким и интересным, грамматические задания не усложняются, их набор диктуется языковым составом конкретного художественного текста с ориентацией на общую грамматическую программу курса русского языка как иностранного.

В русской переводческой лингвокультуре принято считать, что адаптированный перевод – это менее строгая форма межъязыкового и межкультурного посредничества. По мнению Н. К. Гарбовского, в основе адаптации как способа достижения соответствующего коммуникативного эффекта, т.е. сохранения в тексте перевода прагматического значения, присущего тексту оригинала, лежит представление о том, что некоторые предметные ситуации, выведенные в оригинальном речевом произведении, могут быть превратно истолкованы получателем текста перевода. Соответственно, текст не сможет вызвать нужного коммуникативного эффекта, так как содержит непривычные, чуждые, а может быть, и враждебные культуре получателя перевода понятия о предметах и явлениях [Гарбовский, с. 113]. Но нельзя не согласиться с В. Н. Базылевым, который утверждает: «Нужно помнить о том, что любая адаптация приводит к некоторому обеднению полноты картины, изображенной в подлиннике, может вызвать несколько искаженное

представление о данном произведении, его авторе и даже о народе, который писатель представляет» [Базылев, с 94].

При обучении русскому языку на уровне В2-С1 большего эффекта можно достичь, ориентируясь исключительно на оригинал текста и его художественный перевод. В РКИ перевод в этом случае может рассматриваться как пятый вид речевой деятельности. Сопоставительный анализ и учет различия системы и структуры родного языка и русского языка, а также учет различия разных переводческих традиций в преподавании перевода как вида речевой деятельности *необходим и актуален* в практике обучения РКИ.

При обучении видам речевой деятельности на основе русского языка предполагается однозначный переход от умений к навыкам, т. е. к автоматически выполняемому компоненту деятельности – речевой деятельности. Иными словами, это полное преодоление рефлексии, что приветствуется в основных видах речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо), так как предполагает минимальное количество ошибок. Однако при переводе, в переводческой деятельности («пятый вид речевой деятельности») это может, наоборот, провоцировать появление ошибок. Отсутствие рефлексии при работе с текстом на любом уровне его понимания неизбежно ведет к ошибкам, связанным, в первую очередь, с передачей денотативного содержания, а затем – языкового и лингвокультурного выражения. Преподаватель перевода постоянно балансирует между необходимостью формирования арефлексивности навыка на предтекстовом и затекстовом этапах и необходимостью сохранить рефлексиию при работе с текстом.

Межкультурный диалог становится и формой организации учебного процесса, его сущностной характеристикой. Вопрос о включении перевода в практику преподавания русского языка как иностранного решается по-разному. Процесс диалога выстраивается в направлении привлечения русского и родного языков. Внедрение диалоговой модели позволит расширить масштабы и виды

деятельности обучающегося, поскольку активизирует личностное начало, расширяет поле деятельности для его творческого проявления.

Актуальность исследования обусловлена культурологической направленностью современной лингвистики, изучением различных способов перевода, семантизации национально-окрашенной безэквивалентной лексики; развитием лингводидактических подходов к обучению русскому языку как иностранному с позиций междисциплинарности, а также необходимостью использования в практике преподавания РКИ оригинальных художественных текстов с целью формирования у инофонов лингвокультурной компетенции. Учет языковых и лингвокультурных особенностей, реалий в художественном переводе предполагает преодоление не только языковых, но и культурных барьеров, что позволяет рассматривать перевод как вид межкультурной речевой деятельности.

Научная новизна определяется попыткой осмыслить использование художественного текста и его перевода как одну из важнейших составляющих методики преподавания иностранных языков и развития межкультурного диалога. *Новизна* разработанной системы упражнений состоит в том, что, параллельно с усвоением русской национально окрашенной безэквивалентной лексики студент пробует себя в роли переводчика, исследователя в поисках истины (истинного семантического значения той или иной лексической единицы). Разработанный комплекс упражнений обусловлен переводческим подходом к обучению РКИ и предназначен для высокого уровня владения русским языком с целью усовершенствования языковых и лингвокультурных компетенций.

Тексты художественных переводов в последнее время перевод стали рассматривать как культурологическое явление, поскольку перевод «пересекает» не только границы языков, но и границы культур. При включении перевода в практику преподавания РКИ важны принципы отбора

художественных текстов и стратегии работы с ними. Включение текстов произведений Н. В. Гоголя остается *актуальным* для франкоязычной аудитории.

Произведения Н. В. Гоголя, в их числе – повесть «Нос» (1836), востребованы у читателей, вызывают интерес в аспекте переводоведения. На французский язык повесть стала переводиться с конца XIX, последний перевод был сделан в начале XXI века. Особую трудность для перевода представляют языковые и межкультурные реалии, безэквивалентная лексика, говорящие имена и др.

Объект исследования – безэквивалентная лексика в текстах оригинала и перевода на французский язык повести Н. В. Гоголя «Нос», *предмет* исследования – межкультурная асимметрия, возникающая при переводе безэквивалентной лексики повести Н. В. Гоголя «Нос» на французский язык.

Целью магистерской диссертации является рассмотрение межкультурной асимметрии безэквивалентной лексики, возникающей при переводе на французский язык повести Н. В. Гоголя «Нос», в практике преподавания русского языка как иностранного.

В соответствии с целью ставятся и реализуются следующие *задачи*:

1. Рассмотреть художественный перевод как инструмент межкультурного диалога.
2. Охарактеризовать художественный текст в аспекте переводоведческой проблематики.
3. Установить стратегии использования перевода в обучении русскому языку как иностранному.
4. Выявить безэквивалентную лексику повести Н. В. Гоголя «Нос» и охарактеризовать ее трансформацию в текстах переводов на французский язык.
5. Разработать систему упражнений по интерпретации безэквивалентной лексики в текстах оригинала и переводов

на французский язык повести Н. В. Гоголя «Нос» для франкоговорящей аудитории.

Материал исследования – 118 единиц безэквивалентной лексики, функционирующих в текстах оригинала и перевода на французский язык повести Н. В. Гоголя «Нос». *Источник* исследования – повесть Н. В. Гоголя «Нос» и её переводы на французский язык, выполненные Henri Chirol, Henri Mongault, Bernard Kreise, André Markowicz, Léon Golschmann et Ernest Jaubert.

Теоретико-методологической базой исследования послужили труды ученых в следующих областях и направлениях научного знания:

- лингвистика и переводоведение (Н. К. Гарбовский, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, Л. С. Бархударов, В. С. Виноградов, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Г. В. Быкова);
- лингвострановедение и лингвокультурология (А. В. Бордовская, Е. М. Верещагин, В. В. Воробьев, В. Г. Костомаров, В. А. Маслова, Ю. Е. Прохоров, В. М. Шаклеин);
- лингводидактика и лингвометодика обучения в аспекте РКИ (Э. Г. Азимов, А. А. Акишина, Е. Л. Бархударова, О. Е. Каган, Л. П. Клобукова, Л. С. Крючкова, В. Э. Матвеев, Л. В. Московкин, Н. В. Мощинская, Е. И. Пассов, А. Н. Щукин, Н. В. Поморцева, И. А. Пугачёв).

В качестве основных *методов исследования* используются описательный метод, метод компонентного анализа, сопоставительный лексико-семантический анализ, сопоставительно-контрастивный метод, корпусный метод.

Теоретическая значимость магистерской диссертации заключается в том, что она способствует дальнейшему развитию вопросов интерпретации безэквивалентной лексики при художественном переводе; вносит вклад в решение проблем использования перевода в обучении РКИ; в развитие методики преподавания РКИ для франкоговорящей аудитории.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования полученных результатов в учебном процессе на занятиях по русскому языку как иностранному, в курсах по теории и практике перевода, сопоставительной лексикологии.

Апробация. Основные положения исследования изложены на X (XXIV) Международной научно-практической конференции молодых учёных «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» (14 апреля 2023 г., Томский государственный университет). Выпускная квалификационная работа была обсуждена на заседании кафедры русского языка и общего языкознания 27 мая 2023 года.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа (70 страниц) состоит из Введения, двух глав, Заключения и Библиографического списка. Введение раскрывает актуальность, обосновывает степень научной новизны, объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, теоретическую и практическую значимость работы. Первая глава посвящена теоретическому осмыслению проблем художественного перевода как инструмента межкультурного диалога, рассмотрению вопросов бытования художественного текста в аспекте национально-культурных традиций, а также изучению переводческих стратегий лингвокультурной адаптации художественного текста. Вторая глава посвящена: рассмотрению творчества Н. В. Гоголя во французской культуре; выявлению лингвокультурной специфики повести Н. В. Гоголя «Нос»; исследованию безэквивалентной лексики гоголевского произведения, ее трансформации в текстах переводов на французский язык; определению лингводидактических стратегий работы с языковыми реалиями в иностранной аудитории, моделированию комплекса упражнений по русскому языку для франкофонов на материале параллельных текстов. В Заключении представлены результаты работы, сформулированы выводы. Библиографический список насчитывает 72 работы.